

37 - Técnicas para aprender vocabulario

Finalidad: Sugerir formas de ayudar a los refugiados a aprender vocabulario, repasar lo aprendido y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

Las personas tienen distintas preferencias de aprendizaje (véase la herramienta 14 - *Diversidad de los grupos de trabajo*), y es importante ofrecer a los refugiados distintas formas de aprender la lengua de destino. En esta herramienta se presentan formas diversas en que los refugiados pueden empezar a construirse un repertorio de nuevo vocabulario y servirse de él para practicar nuevas palabras y frases.

Aprendizaje de vocabulario

Material

- Entre cinco y diez palabras/expresiones (de la última reunión/la última semana/el último mes, o de un tema en concreto (alimentos, salud, etc.): fichas de vocabulario, libretas, etc.
- Otro material de aprendizaje (textos, notas, etc.).
- Una plantilla (véase más abajo).

Finalidad

- Aprender vocabulario en el nuevo idioma.
- Repasar el vocabulario aprendido.
- Organizar las notas de manera que resulten de utilidad más allá del contexto de aprendizaje.

Descripción

Los refugiados anotan las nuevas palabras/frases y a continuación van añadiendo un *tick* (✓) en función de cómo han conseguido memorizar/utilizar las palabras.

En grupo:

- A. Poner las palabras a la vista de todos (por ejemplo, creando un póster o imágenes con ellas, o anotándolas en fichas).
- B. Cada vez que los refugiados se topan con una de ellas o la utilicen, deberán indicarlo con una pequeña marca (asterisco, emoticono o un punto de algún color). Así se verá con qué frecuencia las utilizan y si las conocen suficientemente.

Otras actividades

- Repasar las palabras/frases.
- Alentar a los alumnos a utilizar *post-its*, fichas, aplicaciones de vocabulario, etc. como ayuda para el aprendizaje de palabras.
- Recordar que aprender nuevas palabras lleva su tiempo, y que lo más importante es crear ocasiones en que poder utilizarlas.

Creación de un repertorio personal de vocabulario

Utilizar una libreta

Al aprender un nuevo idioma, muchos alumnos anotan vocabulario en una lista o en una libreta. Puesto que la cantidad de palabras, frases y expresiones con las que se van topando crece con gran rapidez, es importante organizar esta lista desde el principio. Para el alumno es estimulante ver crecer ese acervo.

Por ejemplo, una libreta puede organizarse por temas o por supuestos, de manera que todas las palabras relacionadas con un mismo tema se anoten en el mismo sitio. La libreta debería componerse de hojas separadas para que los refugiados puedan ir añadiendo información adicional. Las carpetas de hojas sueltas resultan muy útiles en este sentido, al brindarnos flexibilidad para retirar las hojas de vocabulario que ya sepamos y añadir otras nuevas.




Por ejemplo:

Tema:		
Palabra o frase	En mi idioma	Cuándo puedo usar esta palabra o frase

Utilizar una tabla para anotar y repasar el nuevo vocabulario y reflexionar al respecto

A continuación se incluye un ejemplo de tabla que podría reproducirse y utilizarse en una carpeta de hojas sueltas. El vocabulario relacionado con un determinado supuesto, tema, objetivo, etc. debería organizarse en esa carpeta de manera que se pueda acceder a él con facilidad. Cuando, pasado cierto tiempo, los refugiados repasan el contenido de la tabla, pueden ir señalando sus avances en la utilización del vocabulario hasta que este se convierta en parte natural de la comunicación. En el siguiente ejemplo se utilizan uno o varios *ticks* (✓) para reflejar el proceso gradual de aprendizaje. Cada vez que los refugiados repasan las palabras, añaden otro *tick* para señalar en qué contexto se ha empleado el vocabulario y si lo han recordado o lo han utilizado con acierto.

Añadir *ticks* (✓ o ✓✓ o ✓✓✓, etc.), según proceda, o anotar la fecha/el contexto.

Palabra/expresión	La he reconocido en una conversación, en un programa de TV, en un SMS, en un rótulo, etc.	He recordado lo que significaba sin necesidad de ayuda, gracias a las fichas de vocabulario, las notas, etc.	Me he acordado de cómo decir esto en la lengua de destino*	La he utilizado: la he dicho/la he escrito *	
Buenos días.	✓✓	✓✓✓✓	✓✓	✓	
Horario.	✓✓	✓✓	No me hace falta.	No me hace falta.	
Autobús.	✓				
Billete.	✓				

* Puede no hacer falta en el caso de algunas expresiones.

Utilizar fichas de vocabulario

Muchos alumnos utilizan fichas para recordar las palabras y la información recién aprendidas. Se pueden utilizar fichas o tarjetas hechas con cartulina. A continuación se muestra cómo pueden utilizar los refugiados estas fichas para registrar su aprendizaje a medida que van aprendiendo vocabulario.

Método

Escribir una única palabra o expresión en cada ficha.

En el reverso, escribir su traducción a otro(s) idioma(s), según proceda.

Los refugiados pueden dibujar una serie de celdas en la parte superior de la ficha, con el siguiente fin:

1. Marcar con un *tick* la primera celda cuando se reconozca la palabra/expresión por primera vez (en una conversación, un texto, un rótulo, etc.).
2. Marcar con un *tick* la segunda celda la primera vez que se recuerde su significado independientemente del contexto (con tan solo mirar la ficha).
3. Marcar con un *tick* la tercera celda cada vez que se pueda recordar la palabra/expresión sin consultar la ficha*.
4. Marcar con un *tick* la cuarta celda cada vez que se utilice la palabra/expresión de manera oral o escrita*.
5. Marcar con un *tick* la celda con el 😊 cuando consideremos que ya conocemos la palabra/expresión y podemos utilizarla.

Imprimir esta plantilla, o crear nuestras propias fichas.

* Puede no hacer falta en el caso de algunas expresiones.

Ejemplo:

Un refugiado ha estado recibiendo tratamiento médico. La palabra “médico” empieza a resultarle muy familiar y ya la reconoce cuando la oye.

También ha aprendido la palabra “receta”, pero le cuesta recordarla. La reconoce cuando un médico o ATS la utilizan dirigiéndose a él para darle una.

Conoce la palabra “farmacia” porque se parece al término utilizado en su país de origen.



✓	✓	✓		😊	✓				😊	✓	✓	✓	✓	✓😊
médico					receta					farmacia				
				😊					😊					😊
				😊					😊					😊